

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Діджиталізація перекладацького процесу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Обов'язкова

3. Освітній рівень – Другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань – В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В 11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: Забезпечити формування у студентів сучасних компетентностей у сфері цифрових технологій і інструментів перекладу, ознайомити їх із сучасними програмними засобами та платформами для автоматизації та комп'ютеризації перекладацької діяльності, розвивати навички ефективного пошуку, обробки та аналізу інформації з використанням цифрових ресурсів, а також сформувати усвідомлення етичних та правових аспектів застосування цифрових технологій у перекладі, з метою підготовки компетентних фахівців, здатних ефективно працювати у цифровому середовищі та швидко адаптуватися до змін у галузі..

7. Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомлення з сучасними цифровими інструментами та технологіями, що використовуються в перекладі, та їх роль у підвищенні ефективності перекладацької діяльності;
- вивчення принципів автоматизації та комп'ютеризації перекладацьких процесів для оптимізації роботи перекладача;
- аналіз сучасних програмних засобів і платформ для перекладу, таких як CAT-інструменти, системи машинного перекладу і пам'ять перекладу;
- вивчення аспектів захисту інформації та забезпечення безпеки даних у процесі цифрового перекладу;
- розгляд етичних і правових аспектів використання цифрових технологій у перекладацькій діяльності;
- формування компетентностей, необхідних для успішної роботи у цифровому середовищі та адаптації до швидкозмінних технологічних умов.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Тема №1. Діджиталізація перекладацького процесу та навчання перекладу як наукова дисципліна: визначення та ключові складові.

Тема №2. Діджиталізація перекладацького процесу в світовому розрізі.

Тема №3. Діджиталізація перекладацького процесу у вітчизняному розрізі.

Тема №4. Діджиталізація в сфері письмового перекладу: ключові технології, їх переваги та недоліки.

Тема №5. Діджиталізація в сфері усного перекладу: ключові технології, їх переваги та недоліки.

Тема №6. Машинний переклад як ключова рушійна сила діджиталізації перекладацького процесу.

Тема №7. Вплив штучного інтелекту на діджиталізацію перекладацького процесу.

Тема №8. Галузеві стандарти, етичні та правові аспекти застосування цифрових технологій у перекладі.

Тема №9. Презентація рефератів.

9. Пререквізити: вступ до перекладознавства, актуальні проблеми теорії та практики перекладу, нормативний курс практики перекладу.

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Здатність до усвідомлення та розв'язання локальних та глобальних проблем в українському та міжнародному контексті.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.

ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці.

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

ЗК13. Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства. знайомити студентів із сучасними тенденціями розвитку ринку мовних послуг, роллю та місцем технологій на ньому; сформувати обізнаність студентів з ключовими інформаційно-комунікаційними технологіями та програмними продуктами в галузі філології, їхніми перевагами, недоліками та особливостями застосування.

Фахових компетентностей:

ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних напрямках і школах мовознавства, літературознавства і перекладознавства.

ФК3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань, новітніх досягнень та перспектив розвитку філологічної науки.

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства та перекладознавства.

ФК7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК8. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

ФК9. Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

ФК10. Здатність створювати та перестворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, перекладознавстві і літературознавстві.

ПРН8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства, мовознавства та перекладознавства.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредитів ЄКТС (90 годин)

денна форма : лекцій – 18 год., практичних – 6 годин, самостійна робота – 66 год.

заочна форма: лекцій – 4 год., практичних – 2 годин, самостійна робота – 84 год.

12. Форма контролю: Залік (1 семестр).

13. Інформація про викладача: професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Алла Ольховська, e-mail: alla.olkhovska@karazin.ua